



Zmluva o poskytovaní servisných služieb	Service Contract
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zmluva“) medzi:	concluded according to Article 269 (2) of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended (hereinafter the “Contract”) by and between
Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 IČO: 35 887 117 DIČ: 2021832087 IČ DPH: SK2021832087 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, vložka č. 31845/B, odd.: Sro Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko	Roche Slovensko, s.r.o. Registered office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 Company ID: 35 887 117 Tax ID: 2021832087 VAT ID: SK2021832087 Legal form: limited liability company Registered in: the Commercial Register kept by the District Court of Bratislava I, File No. 31845/B, Section: Sro Bank connection: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany
PA v mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto, prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci	UR:
(ďalej len „Zhotoviteľ“ alebo „Roche“) a	SEPA Represented by: João Pedro Correia Carapeto, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney (hereinafter the “Contractor” or “Roche”) and
Univerzitná nemocnica Martin Sídlo: Kollárova 2, 036 59 Martin IČO: 00365327 DIČ: 2020598019 IČ DPH: SK2020598019 Právna forma: štátna príspevková organizácia	Univerzitná nemocnica Martin Registered seat: Kollárova 2, 036 59 Martin Company Reg. No.: 00365327 Tax ID: 2020598019 VAT ID: SK2020598019 Legal form: state contributory organization
v mene ktorej kona: (rada riaditeľov v zložení) MUDr. Dušan Krkoška, PhD., MBA, generálny riaditeľ Doc.MUDr.Dalibor Murgaš, PhD., medicínsky riaditeľ Ing. Stanislav Škorňa, ekonomický riaditeľ	Represented by: (board of directors) MUDr. Dušan Krkoška, PhD., MBA, generálny riaditeľ Doc.MUDr.Dalibor Murgaš, PhD., medicínsky riaditeľ Ing. Stanislav Škorňa, ekonomický riaditeľ

V mene organizácie sú oprávnení konať najmenej dvaja členovia štatutárneho orgánu spoločne. (ďalej len „<i>Objednávateľ</i>“) (ďalej spoločne len ako „<i>zmluvné strany</i>“ alebo jednotlivo ako „<i>zmluvná strana</i>“)	On behalf of the organization, at least two members of the statutory body are authorized to act jointly. (hereinafter the “<i>Customer</i>”) (hereinafter referred to collectively as the “<i>Parties</i>” or individually as a “<i>Party</i>”)
I. Predmet Zmluvy 1.1 Zhotoviteľ je dovozcom a zástupcom výrobcu lekárskeho prístrojov značky Roche na území Slovenskej republiky. Zhotoviteľ na základe poverenia výrobcu poskytuje autorizovaný servis lekárskeho prístrojov značky Roche, ktoré sú vo vlastníctve alebo v užívaní tretích osôb. 1.2 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Zhotoviteľa vykonávať servisné služby na lekárskeho prístrojoch / lekárskom prístroji, slúžiacich na biochemickú diagnostiku in vitro, ktorých zoznam je uvedený v Prílohe č. 1 ako neoddeliteľnej súčasti tejto Zmluvy (ďalej len „<i>lekársky prístroj</i>“). 1.3 Servisnými službami sa podľa tejto Zmluvy rozumie najmä, nie však výlučne, práce, opravy, zásahy, výmena súčiastok, odstraňovanie porúch, údržba a kontrola funkcií na lekárskom prístroji (ďalej len „<i>servisné služby</i>“).	I. Subject of the Contract 1.1 The Contractor is an importer and representative of the manufacturer of medical devices of the Roche brand in the territory of the Slovak Republic. Under the manufacturer's authorization, the Contractor provides authorized servicing of Roche medical devices owned or used by third parties. 1.2 The subject-matter hereof shall be the Contractor's obligation to carry out servicing on the medical device(s) included in Annex 1 as in inseparable part of this Contract, determined for in vitro biochemical diagnostic (hereinafter the “<i>Medical Device</i>”). 1.3 For the purposes of this Contract, servicing shall mean, including but not limited to, works, repair, interventions, component replacement, rectifying of defects, maintenance and control of functions on the Medical Device (hereinafter the “<i>Servicing</i>”).
II. Spôsob a čas poskytovania servisných služieb 2.1 Jednotlivé servisné služby spočívajúce v odstraňovaní väd a porúch lekárskeho prístroja bude Zhotoviteľ realizovať na základe záväzných objednávok Objednávateľa podľa bodu 2.2 tohto článku Zmluvy. 2.2 Zodpovedný pracovník Objednávateľa nahlási vzniknutú poruchu alebo vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu iného servisného zásahu Zhotoviteľovi bez zbytočného odkladu po jej zistení písomne, e-mailom alebo telefaxom, a to na kontaktné údaje Zhotoviteľa:	II. Terms and Time for Providing Servicing 2.1 Individual Servicing consisting of the removal of defects and breakdowns on the Medical Device shall be carried out by the Contractor based on the Customer's valid orders under Article 2.2 hereof. 2.2 The Customer's employee in charge shall report to the Contractor any defect or breakdown on the Medical Device or the emergence of a need to perform any other servicing act, without undue delay after discovery thereof, or after emergence of such a need and in writing, by e-mail, or by telefax, using the following contact data of the Contractor:

Roche Slovensko, s.r.o., Divízia Diagnostics Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 Pri porušení tejto povinnosti Objednávateľ zodpovedá za škodu, ktorá jej nesplnením Zhotoviteľovi vznikla. Objednávateľ oznámi Zhotoviteľovi popis a dôvod vzniku poruchy, vady alebo inej potreby poskytnúť servisné služby. 2.3 Zhotoviteľ vykonáva objednané servisné služby v pracovných dňoch v čase: • 08.00 - 16.00 hod. Objednávateľ zabezpečí, aby bol lekársky prístroj v dohodnutom čase plne k dispozícii pre účely poskytnutia servisných služieb. 2.4 Zhotoviteľ vykonáva údržbu lekárskeho prístroja v závislosti od typu prístroja v súlade so servisným manuálom a odporúčaniami výrobcu, a to v pracovných dňoch v čase: • 08.00 - 16.00 hod. Objednávateľ zabezpečí, aby bol lekársky prístroj v čase dohodnutom vopred plne k dispozícii pre účely vykonania údržby. 2.5 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že v prípade, ak servisná služba spočíva v odstraňovaní porúch alebo iných väd, Zhotoviteľ pristúpi k odstraňovaniu vzniknutých väd: • do 48 hodín od nahlásenia poruchy alebo vady. Do plynutia 48 hodinovej lehoty sa nezapočítavajú dni pracovného voľna a pracovného pokoja. 2.6 Zhotoviteľ odstráni poruchu alebo vadu lekárskeho prístroja	Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 In case of violation of this obligation, the Customer shall be liable for the damage incurred to the Contractor due to the failure to perform such an obligation. The Customer shall report to the Contractor the description and reason for the occurrence of a defect, breakdown or any other need to provide Servicing. 2.3 The Contractor shall carry out the Servicing ordered during workdays between: • 8 a.m. and 4 p.m. The Customer shall arrange for the Medical Device to be fully available on the agreed-upon time for the purpose of providing Servicing. 2.4 The Contractor shall carry out the Medical Device's maintenance depending on the device type in line with the service manual and the manufacturer's recommendations, on workdays between: • 8 a.m. and 4 p.m. The Customer shall arrange for the Medical Device to be fully available on the time as agreed upon in advance, for the purpose of carrying out the maintenance. 2.5 In the case that the Servicing activity consists in the removal of defects or breakdowns, the Contractor undertakes to commence the defects occurred: • within 48 hours from the reporting of the fault or defect. Days-off and public holidays shall not be counted towards the running of the 48-hour time period. 2.6 The Contractor shall remove defect or breakdown on the Medical Device
---	--

• do 2 pracovných dní od nástupu servisného technika Zhotoviteľ sa zaväzuje informovať Objednávateľa o predpokladanej dobe trvania servisného zásahu. 2.7 V prípade, že nedôjde k odstráneniu poruchy alebo vady Zhotoviteľom v lehote uvedenej v bode 2.6 vyššie a lekársky prístroj nie je z uvedeného dôvodu spôsobilý na užívanie na dojednaný (inak obvyklý) účel, Objednávateľ má v danom mesiaci nárok na zľavu zo servisného paušálu podľa bodu 3.1 článku 3 Zmluvy nasledovne: - vo výške 25%, ak je Zhotoviteľ v omeškaní s odstránením vady 1 až 5 dní, - vo výške 50%, ak je Zhotoviteľ v omeškaní s odstránením vady 6 až 10 dní, - ak je Zhotoviteľ v omeškaní s odstránením vady viac ako 10 dní, Objednávateľ má nárok na zľavu vo výške servisného paušálu za mesiac, v ktorom nebol lekársky prístroj v dôsledku omeškania Zhotoviteľa spôsobilý na užívanie na dojednaný (inak obvyklý) účel. 2.8 Objednávateľ nemá nárok na zľavu podľa bodu 2.7 tohto článku Zmluvy aj napriek omeškaniu zhotoviteľa, ak vada lekárskeho prístroja nebráni užívaniu lekárskeho prístroja na dojednaný (inak obvyklý) účel. 2.9 O výmene náhradnej súčiastky alebo dielu rozhoduje servisný technik Zhotoviteľa. Odstránené poškodené diely a súčiastky lekárskeho prístroja prechádzajú do vlastníctva Zhotoviteľa.	• within 2 working days from the service technician's turn out. The Contractor undertakes to notify the Customer of the servicing action's expected duration. 2.7 Should the Contractor fail to remove defect or breakdown within the time period as specified in section 2.6 above and should the Medical Device be unfit for the agreed-upon use (otherwise customary use) for such a reason, the Customer shall be entitled, in the respective month, to a discount off the Servicing Lump-sum Fee under section 3.1 hereof as follows: - in the amount of 25 %, if the Contractor is in delay with the removal of defect for 1 – 5 days, - in the amount of 50 %, if the Contractor is in delay with the removal of defect for 6 – 10 days, - if the Contractor is in delay with the removal of the defect for more than 10 days, the Customer shall be entitled to a discount in the amount of entire Servicing Lump-sum Fee for the month in which the Medical Device was unfit for the agreed-upon use (being customary use) due to the Contractor's delay. 2.8 Despite of the Contractor's delay, the Customer shall not be entitled to the discount under section 2.7 hereof, if the Medical Device's defect does not prevent the Medical Device from being used for the agreed-upon use (otherwise customary use). 2.9 The fact whether a spare part or component should be replaced or not shall be decided by the Contractor's service technician. Damaged parts and components of the Medical Device that have been removed shall pass to the Contractor's ownership.
III. Cena za servisné služby 3.1 Zmluvné strany sa dohodli na paušálnej mesačnej cene za servisné služby v rozsahu uvedenom v tomto článku Zmluvy vo výške uvedenej v Prílohe č. 1 k Zmluve (ďalej len „servisný paušál“). K servisnému paušálu bude pripočítaná DPH. Servisný paušál je splatný	III. Price for Servicing 3.1 The Contractual Parties have agreed on a monthly lump-sum price for Servicing in the extent as specified in this Article hereof in the total amount as stated in Annex 1 to this Contract (hereinafter the “Servicing Lump-sum Fee”). VAT shall be added to the Servicing Lump-sum Fee. The

mesačne.	Servicing Lump-sum Fee shall be payable on a monthly basis.
3.2 V servisnom paušále sú zahrnuté prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v prevádzke lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z jeho bežného opotrebenia.	3.2 The Servicing Lump-sum Fee includes inspections of the Medical Device in accordance with the manufacturer's instructions and recommendations and performance of servicing actions originating in the Medical Device operation or resulting from the Medical Device's ordinary wear and tear.
3.3 Servis lekárskeho prístroja spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane Objednávateľa, vrátane náhodne vzniknutých väd, nie je zahrnutý v servisnom paušále a bude uskutočňovaný na náklady Objednávateľa podľa cenníka Zhotoviteľa.	3.3 The Medical Device's service consisting in the removal of the Medical Device's defects arisen for reasons attributable to the Customer, including accidental defects, shall not be included in the Servicing Lump-sum Fee and shall be carried out at the Customer's cost according to the Contractor's price list.
3.4 Servisný paušál (v rozsahu podľa bodu 3.2 tohto článku Zmluvy) zahŕňa výlučne servisné služby a materiál výslovne uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluve, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.	3.4 The Servicing Lump-sum Fee (in the extent as defined in section 3.2 hereof) includes solely Servicing activities and materials expressly stated in Annex 1 hereto.
3.5 Servisný paušál nezahŕňa servisné služby a materiál uvedené v Prílohe č. 2 k tejto Zmluve, ako ani služby a materiál v ďalších prípadoch uvedených v tomto článku Zmluvy.	3.5 The Servicing Lump-sum Fee shall not include Servicing activities and materials specified in Annex 2 as well as services and materials specified in other instances in this Article hereof.
3.6 Za dôvody na strane Objednávateľa sa pre účely bodu 3.3 tohto článku Zmluvy považuje najmä, nie však výlučne, ak Objednávateľ: a) nedodržel návod na obsluhu lekárskeho prístroja alebo predpisy, odporúčania a upozornenia výrobcu a/alebo Zhotoviteľa o používaní a údržbe lekárskeho prístroja; b) nedodržel prevádzkové, bezpečnostné, hygienické a iné predpisy vzťahujúce sa na prevádzku lekárskeho prístroja; c) vykonal svojvoľné alebo neodborné zásahy a zmeny na lekárskeho prístroja alebo lekársku prístroj násilne poškodil; d) nedodržel predpísanú alebo odporúčanú kvalitu alebo napätie elektrickej siete v mieste pripojenia lekárskeho prístroja;	3.6 For the purposes of section 3.3 hereof, the reasons attributable to the Customer includes (but is not limited to) the following instances: a) the Customer has failed to observe the Medical Device's operation manual or regulations, recommendations and precautions of the manufacturer and/or Contractor concerning the Medical Device's use and maintenance, b) the Customer has failed to observe operating, safety, sanitation and any other regulations concerning the Medical Device's operation, c) the Customer has performed arbitrary or unprofessional amendments or interferences on Medical Device, or the Customer has forcibly damaged the Medical Device, d) the Customer has failed to observe the prescribed or recommended quality or voltage of the electrical power system at the Medical Device's connection point,

e) nedodržal predpísanú alebo odporúčanú kvalitu používanej vody; f) nedodržal predpísanú alebo odporúčanú kvalitu používaných diagnostických súprav; g) použil nevhodný odberový systém; h) neoprávnene premiestnil lekársky prístroj do závadného prostredia s vysokou teplotou, vysokou vlhkosťou, vysokou prašnosťou alebo korozívnou atmosférou; i) umožnil tretej osobe neoprávnený alebo neodborný zásah do lekárskeho prístroja.	e) the Customer has failed to observe the prescribed or recommended quality of the water used, f) the Customer has failed to observe the prescribed or recommended quality of the diagnostic kits used, g) the Customer has used an improper sample collection system, h) the Customer has made an unauthorized relocation of the Medical Device into a detrimental environment with high temperature, high humidity, high dustiness or corrosive atmosphere, i) the Customer has enabled a third party to perform an unauthorized or unprofessional action on the Medical Device.
3.7 Za náhodne vzniknuté vady sa pre účely bodu 3.3 tohto článku Zmluvy rozumejú vady a poruchy lekárskeho prístroja vzniknuté z dôvodov vyššej moci, ktorými sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú okolnosti uvedené v § 374 Obchodného zákonníka a náhodne vzniknuté vady, a to najmä, nie však výlučne, z dôvodu živej pohromy (najmä požiaru, výbuchu, úderu blesku, nárazu alebo zrútenia lietadla alebo jeho časti, či posádky, záplavy, povodne, víchrice, krupobitia, zosuvy pôdy, zrútenia skál alebo zemín, pádu stromov, stožiarov a iných predmetov, zemetrasenia, tiež snehu alebo námrazy, vody unikajúcej z vodovodného zariadenia), ako aj pre prípad odcudzenia lekárskeho prístroja (najmä krádežou, lúpežným prepadnutím, spreneverou, neoprávneným užívaním cudzej veci, podvodom, zatajením veci alebo poškodzovaním cudzej veci).	3.7 For the purposes of section 3.3 hereof, defects accidental defects shall include defects and breakdowns of the Medical Device arisen by reason of an vis maior, which, for the purposes hereof, shall be understood to mean the circumstances referred to in Article 374 of the Commercial Code and accidental defects by reason of a natural catastrophe (particularly by reason of fire, explosion, stroke of lightning, crash of an airplane or any part thereof, or of the crew thereof, flood, high water, storm, hailstorm, landslide, falling rocks or soil, falling trees, poles or any other objects, earthquake as well as snow or frost, water leaking or being released from the water supply system) as well as in the event of the Medical Device's theft (particularly by larceny, robbery, misappropriation, unauthorized use of another person's property, fraud, concealment or damaging of another person's property).
3.8 V prípade, ak je medzi zmluvnými stranami spor o pôvod vady alebo poruchy lekárskeho prístroja, je Objednávateľ povinný preukázať, že bol dodržaný návod na obsluhu lekárskeho prístroja a predpisy, odporúčania a upozornenia výrobcu a/alebo Zhotoviteľa o používaní a údržbe lekárskeho prístroja a že s lekárskeým prístrojom bolo nakladané riadnym spôsobom (t.j. inak ako spôsobom podľa bodu 3.6 tohto článku Zmluvy).	3.8 If there is a dispute between the Contractual Parties over the origin of the Medical Device's defect or breakdown, the Customer shall be obliged to prove that the operation manual as well as regulations, recommendations and precautions of the manufacturer and/or Contractor concerning the Medical Device's use and maintenance have been observed and that the Medical Device has been handled in a proper manner (i.e. in a manner other than one under section 3.6 hereof).

3.9 Náklady na materiál a služby nezahrnuté v servisnom paušále poskytnuté Zhotoviteľom Objednávateľovi v danom kalendárnom mesiaci bude Zhotoviteľ fakturovať Objednávateľovi po uplynutí tohto kalendárneho mesiaca, a to vo výške podľa cenníka Zhotoviteľa platného v čase dodania materiálu, resp. poskytnutia jednotlivého servisného úkonu. Cenník Zhotoviteľa je k dispozícii Objednávateľovi na požiadanie.	3.9 The cost of materials and services not included in the Servicing Lump-sum Fee and provided by the Contractor to the Customer in the respective calendar month shall be invoiced by the Contractor to the Customer after the lapse of this calendar month, in an amount as per the Contractor's price list valid at the time of the delivery of the material, or rendering of an individual servicing action. The Contractor's price list shall be available to the Customer upon demand.
3.10 Celkovú cenu za poskytnuté servisné služby a materiál (servisný paušál a náklady na prácu a materiál nad rámec servisného paušálu) je Objednávateľ povinný uhradiť Zhotoviteľovi do: • 60 kalendárnych dní odo dňa vystavenia faktúry, a to bezhotovostným prevodom na bankový účet Zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, pričom táto povinnosť sa považuje za splnenú dňom pripísania peňažných prostriedkov na bankový účet Zhotoviteľa. Faktúry budú vystavené Zhotoviteľom po uplynutí každého mesiaca trvania tejto Zmluvy.	3.10 The Customer shall be obliged to pay to the Contractor the total price for the Servicing and materials provided (Servicing Lump-sum Fee and cost of work and materials beyond the scope of the Servicing Lump-sum Fee) within: • 60 calendar days from the day of an issue of an invoice, preferentially by way of a bank transfer to the Contractor's account stated in the heading hereof, and such an obligation shall be deemed discharged on the day when the respective amount is credited to the Contractor's bank account. Invoices shall be issued by the Contractor after the end of each month of the term hereof.
3.11 Ak Objednávateľ neuhradí Zhotoviteľovi cenu poskytnutých servisných služieb a materiálu vo výške a za podmienok v tejto Zmluve dohodnutých, dostáva sa do omeškania, čím Zhotoviteľovi vzniká právo na zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej podľa Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 21/2013 Z.z. v platnom a účinnom znení, z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania. Týmto nie je dotknutý nárok Zhotoviteľa na náhradu škody.	3.11 If the Customer fails to pay the Contractor the price for the Servicing and materials provided in the amount and under the terms and conditions as agreed upon herein, the Customer shall thereby be in default, in which case the Contractor shall be entitled to the payment of a default interest in the amount calculated in accordance with the Slovak Government Regulation No. 21/2013 Coll as amended, from an outstanding amount for each even commenced day of default. The Contractor's right to claim damages shall not be affected thereby.
3.12 Zmluvné strany sa dohodli, že Roche nie je oprávnená postúpiť akékoľvek svoje pohľadávky voči objednávateľovi podľa § 524 Občianskeho zákonníka plynúce z tejto zmluvy alebo súvisiace s touto zmluvou na tretí subjekt bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa. Právny úkon, na základe ktorého Roche postúpi svoje pohľadávky bez	3.12 The Parties hereby agree that Roche has no authorization to assign any of its receivables resulting from this Agreement or related to this Agreement to a third party without the prior written consent from the Customer in accordance

predchádzajúceho súhlasu Objednávateľa na tretiu osobu, je podľa ustanovení Občianskeho zákonníka neplatný. Akýkoľvek súhlas Objednávateľa s postúpením pohľadávky je platný iba v prípade, ak naň bol udelený predchádzajúci súhlas Ministerstva zdravotníctva SR.

IV.

Práva a povinnosti Zhotoviteľa

- 4.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje poskytovať servisné služby podľa cenníka uvedeného v Prílohe 2 k tejto Zmluve, resp. v prípadoch uvedených v tejto Zmluve podľa svojho aktuálneho cenníka prác a služieb.
- 4.2 Zhotoviteľ bude odstraňovať vady vzniknuté počas prevádzky lekárskeho prístroja na požiadanie Objednávateľa; vadou sa pre účely tejto Zmluvy rozumie taký stav, ktorý neumožňuje úplné funkčné používanie lekárskeho prístroja.
- 4.3 Zhotoviteľ je povinný poskytovať menšie technické riešenia a zlepšenia vyvíjané Roche Diagnostics, ktoré slúžia k zlepšeniu funkčnosti a výkonnosti lekárskeho prístroja.
- 4.4 Pri plnení tejto Zmluvy je Zhotoviteľ povinný dodržiavať osobitné podmienky predpísané prevádzkovými, hygienickými, bezpečnostnými predpismi alebo inými predpismi vyhlásenými na prevádzku lekárskeho prístroja.
- 4.5 Zhotoviteľ sa zaväzuje rešpektovať odhadované požiadavky Objednávateľa ohľadne doby začatia opravy.
- 4.6 Zhotoviteľ sa zaväzuje zabezpečiť, že všetky servisné služby bude poskytovať výlučne servisný technik autorizovaný spoločnosťou Roche a vyškolený Roche Diagnostics.

V.

Práva a povinnosti Objednávateľa

- 5.1 Objednávateľ je povinný pri používaní lekárskeho prístroja dodržiavať prevádzkové a technické

with Section 230 of the Civil Code. The legal act under which Roche will assign its receivables without the prior consent of the Customer to a third party is invalid under the provisions of Civil Code. Any consent of the Customer in relation to the assignment of receivables is valid only if the prior consent of the Ministry of Health of the Slovak Republic has been granted.

Rights and Obligations of the Contractor

- 4.1 The Contractor undertakes to provide servicing according to the price list stated in Annex 1 hereof or, in cases referred to therein, according to the Contractor's valid price list of works and services.
- 4.2 The Contractor shall remove defects arising during the Medical Device operation upon the Customer's demand. For the purposes hereof a defect shall be deemed to mean such a condition that does not allow fully functional use of the Medical Device.
- 4.3 The Contractor shall be obliged to provide the installation of technical solutions and upgrades developed by Roche Diagnostics that serve to improve the functionality and performance of the Medical Device.
- 4.4 In performing hereof, the Contractor shall be obliged to adhere to special conditions prescribed by operating instructions, safety or any other regulations related to the Medical Device's operation.
- 4.5 The Contractor undertakes to observe justified demands of the Customer concerning the time of repair commencement.
- 4.6 The Contractor undertakes to arrange that all Servicing activities will be provided solely by a service technician authorized by Roche company and trained by Roche Diagnostics.

V.

Rights and Obligations of the Customer

podmienky na jeho prevádzku podľa pôvodnej technickej a užívateľskej dokumentácie a odporúčaní Zhotoviteľa. 5.2 Objednávateľ je povinný zabezpečiť pravidelnú užívateľskú údržbu podľa odporúčania výrobcu lekárskeho prístroja. 5.3 Objednávateľ sa zaväzuje pravdivo a včas informovať Zhotoviteľa o poruche alebo vade lekárskeho prístroja a dôvodoch jej vzniku alebo o inej potrebe poskytnúť servisné služby. 5.4 Pri poskytovaní servisných služieb je Objednávateľ povinný umožniť pracovníkovi Zhotoviteľa (servisnému technikovi) príjazd dopravným servisným vozidlom k objektu, v ktorom sa nachádza lekársky prístroj, poskytnúť na vlastné náklady servisnému technikovi materiál (sérum, reagentie) nevyhnutný pre kontrolu funkcie lekárskeho prístroja a poskytnúť Zhotoviteľovi inú potrebnú súčinnosť na vykonanie servisných služieb. 5.5 Objednávateľ je povinný uhrádzať cenu za servisné služby riadne a včas. 5.6 Objednávateľ a Zhotoviteľ sú povinní po každom vykonaní servisných služieb vyhotoviť servisný výkaz. Servisný výkaz musí byť podpísaný na to oprávnenou osobou, ktorou je na strane Zhotoviteľa technik vykonávajúci opravu a na strane Objednávateľa vedúci zamestnanec laboratória. Servisný výkaz bude podpísaný v dvoch originálnych vyhotoveniach, pričom jedno vyhotovenie obdrží Objednávateľ a jedno vyhotovenie obdrží Zhotoviteľ. Servisný výkaz obsahuje najmä: - dátum vykonania servisných služieb, - označenie lekárskeho prístroja, - opis vykonanej opravy alebo údržby lekárskeho prístroja, - čas trvania opravy alebo údržby, - spotrebovaný materiál na vykonanie opravy alebo údržby,	5.1 When using the Medical Device, the Customer shall be obliged to observe the operating and technical conditions applicable to the operation thereof according to the original technical and user documentation and recommendations of the Contractor. 5.2 The Customer shall be obliged to provide for regular user maintenance according to the recommendations of the Medical Device manufacturer. 5.3 The Customer shall be obliged to notify the Contractor, in a true and timely manner, of the Medical Device's defect or breakdown and reasons for the occurrence thereof, or of any other need to provide Servicing. 5.4 During the providing of Servicing, the Customer shall be obliged to allow the Contractor's employee (service technician) access by service vehicle to the premises where the Medical Device is located, to provide the service technician, at the Customer's cost, with materials (serum, reagents) necessary for control of the Medical Device's functionality and to provide to the Contractor any other assistance as may be necessary for the performance of Servicing activities. 5.5 The Customer shall be obliged to pay the price for Servicing in a due and timely manner. 5.6 After each performance of Servicing, the Customer and the Contractor shall be obliged to draw up a statement of services rendered. The statement of services rendered shall be signed by a person authorized to do so, being, on the Contractor's part, the technician performing the repair and on the Customer's part, the head of the laboratory. The statement of services rendered shall be signed in two original counterparts, of which the Customer shall receive one and the Contractor one. The statement of services rendered shall contain particularly the following: - date of performance of Servicing activities, - designation of the Medical Device, - description of the Medical Device's repair
---	---

- údaj podľa bodu 2.7 a 2.8 článku II. Zmluvy, - údaj podľa bodu 3.6, 3.7 a 3.8 článku III. Zmluvy, - iné relevantné údaje.	- or maintenance carried out, - time of repair or maintenance duration, - materials consumed in carrying out the repair or maintenance, - information according to section 2.7 and 2.8 hereof, - information according to section 3.6, 3.7 and 3.8 hereof, and - any other relevant data.
VI. Roche Teleservis	VI. Roche Teleservis
Čl. VII zaktualizovať v zmysle platnej legislatívy – zák. č. 18/2018 Z. z. + nariadenie EP a Rady EÚ 2016/679	
6.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Zhotoviteľ poskytne Objednávateľovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou ROCHE Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.	6.1 The Contractor shall provide the Customer with the connection of the Medical Device to Roche Teleservice. Roche Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the Medical Device.
6.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať Objednávateľ zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensií, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.	6.2 By using Roche Teleservice, the Customer will be provided the faster solving of breakdowns and application problems, without the necessity to be on site (applied only to defects of medical device which nature allows it and which are capable to be remote controlled), automatic updating of tests, reagents, controls and calibrators database and automatic updating of software.
6.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru Objednávateľa. Objednávateľ sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť Zhotoviteľovi na svojom pracovisku, kde je lekársky prístroj umiestnený, internetové pripojenie.	6.3 Roche Teleservice operates within the existing Customers's IT infrastructure. The Client shall provide the Contractor with the internet connection at the place of installation.
6.4 Zhotoviteľ nainštaluje Objednávateľovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím Objednávateľ súhlasí.	6.4 The Customer agrees that the Contractor installs hardware and software necessary for Roche Teleservice.
6.5 Zhotoviteľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií Objednávateľa, ako aj ochranu osobných údajov pacientov, a to prostredníctvom ich šifrovania. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov tvorí Prílohu č. 3 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.	6.5 With regard to Roche Teleservice, the Contractor shall guarantee protection of Customer's confidential data and as well as the privacy of patients, through their encryption. ROCHE Teleservice and Data Protection Manual constitute an Attachment no. 3 of this Contract which is its integral part.
6.6 Zhotoviteľ poskytuje Objednávateľovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory lekárskeho prístroja.	6.6 The Contractor shall provide Roche Teleservice

VII. Ochrana osobných údajov 7.1 Zmluvné strany potvrdzujú, že cieľom autorizovaného servisu a ani iných služieb poskytovaných Zhotoviteľom Objednávateľovi nie je spracovanie osobných údajov pacientov Objednávateľa nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji Zhotoviteľom pre Objednávateľa v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) („GDPR“) a zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v rozsahu jeho pôsobnosti („Zákon o ochrane OÚ“) (príslušná právna úprava ďalej len „Predpisy na ochranu OÚ“). Zmluvné strany však berú na vedomie, že poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa tejto Zmluvy môže dôjsť k spracúvaniu takýchto osobných údajov Zhotoviteľom pre Objednávateľa a pre tento účel sa strany rozhodli upraviť vzájomné práva a povinnosti v tomto článku Zmluvy. 7.2 Zhotoviteľ berie na vedomie, že Objednávateľ, ako prevádzkovateľ, spracúva v zmysle Predpisov na ochranu OÚ, osobné údaje pacientov ako dotknutých osôb za účelom poskytovania zdravotnej starostlivosti, pričom právnym základom spracúvania týchto osobných údajov Objednávateľom je nevyhnutnosť splnenia zákonných povinností Objednávateľa podľa osobitných predpisov na úseku poskytovania zdravotnej starostlivosti platných a účinných na území Slovenskej republiky. 7.3 Pre prípad spracúvania osobných údajov pacientov Zhotoviteľom v mene Objednávateľa, Objednávateľ touto Zmluvou poveruje	at its expense as a part of technical support and service of the analyzers. VII. Personal data protection 7.1 The Parties confirm that neither the purpose of the authorized service nor any other services provided by the Contractor to the Customer includes processing of personal data of the Customer 's patients located in the Analytical instrument by the Contractor on behalf of the Customer pursuant to the legal regulation of personal data protection, particularly the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (“GDPR”), and the Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and On Amendment and Supplement of Certain Acts, to the extent applicable (“Data Protection Act”) (the respective legal regulation hereinafter referred to as the “Legal Regulation of Personal Data Protection”). However, the Parties acknowledge that the performance of authorized service under the Contract could be connected with processing of such personal data by the Contractor on behalf of the Customer and thus the Parties decided to specify their rights and obligations in this respect. 7.2 The Contractor acknowledges that the Customer, as the data controller, processes, in accordance with Regulation of Personal Data Protection, personal data of its patients as data subjects for the purposes of providing medical care and that the legal base for processing of such personal data by the Customer is fulfilment of legal obligations of the Customer under special legislation in the healthcare sector effective in the Slovak Republic. 7.3 In case of processing of personal data by the Contractor on behalf of the Customer, the Customer instructs the Contractor as the data processor, to process personal data of the
---	--

Zhotoviteľa, v súlade s platnými Predpismi na ochranu OÚ, ako sprostredkovateľa, na spracúvanie osobných údajov pacientov Objednávateľa ako dotknutých osôb v rozsahu [meno, priezvisko, rodné číslo, dátum narodenia, údaje týkajúce sa zdravia, iných osobných údajov nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji], a to výlučne formou [prehliadania a likvidácie] osobných údajov. Účelom spracúvania osobných údajov Objednávateľom, ako prevádzkovateľom, je riadne poskytovanie zdravotnej starostlivosti pacientom zo strany Objednávateľa. Zhotoviteľ, ako sprostredkovateľ, je však oprávnený spracúvať osobné údaje iba pre účely a v súvislosti s poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa tejto Zmluvy. Osobné údaje pacientov Objednávateľa sú spracúvané automatizovaným spôsobom.	Customer 's patients as data subjects to the following extent [name, surname, birth identification number, date of birth, data concerning health, other personal data located in the Analytical Instrument], by the means of [reviewing and deletion] of personal data. The purpose of the processing of personal data by the Customer, as the data controller, is provision of proper healthcare to the patients by the Customer. The Contractor, acting as the data processor shall, however, process the personal data of Customer's patients only for purposes and in relation to provision of the authorized service under this Contract. Personal data of the Customer 's patients are processed by automatic means.
7.4 Zmluvné strany sa dohodli, že doba spracúvania osobných údajov pacientov Zhotoviteľom v mene Objednávateľa, je najviac obdobie trvania tejto Zmluvy.	7.4 The Parties have agreed, that period of processing of personal data by the Contractor on behalf of the Customer (as the data processor) is at the most the period of this Contract.
7.5 Objednávateľ vyhlasuje, že pri výbere Zhotoviteľa ako sprostredkovateľa dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvaných osobných údajov v lekárskom prístroji.	7.5 The Customer hereby represents that while selecting the Contractor as the data processor, it took into consideration the Contractor 's professional, technical, organisational and personal capabilities and its ability to provide security to personal data processed in the Analytical instrument.
7.6 Zhotoviteľ ako sprostredkovateľ je povinný v súlade s Predpismi na ochranu OÚ: a) spracúvať osobné údaje len na základe zdokumentovaných písomných pokynov Objednávateľa, a to v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. a) GDPR, pričom podpísanie tejto Zmluvy Zmluvnými stranami sa považuje za takýto pokyn ako aj za jeho udelenie Objednávateľom Zhotoviteľovi; b) dodržiavať podmienky zapojenia ďalšieho sprostredkovateľa v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. d) GDPR v spojení s článkom 28 ods. 2 a 4 GDPR;	7.6 The Contractor as the data processor is obliged in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection: a) to process personal data only under documented written instructions from the Customer, in accordance with article 28(3)(a) of the GDPR; whereas the conclusion of this Contract by the Parties is considered as such instruction and as well as granting of the instruction by the Customer to the Contractor. b) to respect the conditions for engaging another processor in accordance with article 28(3)(d) of the GDPR in connection with

c) prijať a vykonať primerané technické a organizačné opatrenia na zaistenie primeranej úrovne bezpečnosti so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení, povahu, rozsah, kontext a účel spracúvania osobných údajov a riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva fyzických osôb, a to v súlade s Predpismi na ochranu OÚ, najmä článkom 28 ods. 3 písm. c) GDPR; d) plniť povinnosti sprostredkovateľa v rozsahu podľa článku 28 ods. 3 písm. e) a f) GDPR; e) ihneď po ukončení záväzkovo-právneho vzťahu podľa tejto Zmluvy a odinštalovaní lekárskeho prístroja, vymazať osobné údaje pacientov Objednávateľa, ako dotknutých osôb, z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja a vymazať akékoľvek existujúce kópie, ktoré obsahujú osobné údaje a ktoré má Zhotoviteľ k dispozícii, v súlade s Predpismi na ochranu OÚ. Výmaz osobných údajov z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja sa uskutoční ešte predtým ako lekársky prístroj opustí miesto jeho inštalácie u Objednávateľa, s výnimkou prípadu, keď je lekársky prístroj na základe žiadosti Objednávateľa premiestnený na iné pracovisko Objednávateľa; f) zabezpečiť, aby sa osoby oprávnené spracúvať osobné údaje na základe poverenia sprostredkovateľa zaviazali, že zachovávajú dôvernú povahu poskytnutých informácií; g) poskytnúť Objednávateľovi informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností podľa článku 28 GDPR a poskytnúť súčinnosť v rámci auditu ochrany osobných údajov, vrátane kontroly zo strany Objednávateľa alebo audítora povereného Objednávateľom v súlade a v rozsahu podľa článku 28 ods. 3, písm. h) GDPR; h) v súvislosti s povinnosťou podľa písm. g) vyššie, bezodkladne informovať Objednávateľa, ak podľa názoru Zhotoviteľa pokyn Objednávateľa porušuje niektorý Predpis na ochranu OÚ.	article 28(2) and (4) of the GDPR; c) to implement appropriate technological and organizational measures in order to ensure an adequate level of protection with respect to the latest knowledge, costs for implementation of measures, the nature, scope, context and purpose of the processing of personal data and the risks with different likelihood and severity for the rights of natural persons, in accordance with Legal Regulation of Personal Data Protection, particularly article 28(3)(c) of the GDPR; d) to fulfil obligations of the data processor to the extent specified in article 28(3)(e) and (f) of the GDPR; e) immediately after termination of the contractual relationship under this Contract and uninstalling of the Analytical instrument, to erase personal data of the Customer 's patients, as data subjects, stored on the memory source of the Analytical Instrument and erase all and any existing copies of these personal data available to the Contractor, in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection. The erasure shall be carried out before the Analytical Instrument is replaced from the place of its installation at Customer 's place, except from case when the Analytical Instrument shall be replaced to another Customer 's workplace based on Customer 's request; f) to ensure that persons authorised to process the personal data upon instruction of the Contractor have committed themselves to confidentiality; g) to make available to the controller all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in the Article 28 of the GDPR and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the controller or another auditor mandated by the controller in accordance and to the extent pursuant to article 28(3)(h) of the GDPR; h) with regard to the obligation under letter (g) above, immediately inform the Customer, if in the view of the Contractor, Customer's instruction infringes Legal Regulation of Personal Data Protection.
--	---

7.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov dotknutých osôb budú postupovať podľa platných Predpisov na ochranu OÚ. Objednávateľ, ako prevádzkovateľ, vykoná všetky informačné povinnosti voči dotknutým osobám podľa Predpisov na ochranu OÚ, ak sa to vyžaduje. Zároveň Zhotoviteľ, ako aj Objednávateľ budú viesť záznamy o spracovateľských činnostiach v súlade s článkom 30 GDPR, ak sa to vyžaduje.	7.7 The Parties undertake while processing personal data of data subjects to act in accordance with the applicable Legal Regulation of Personal Data Protection. The Customer as the data controller will perform all information obligation with respect to the data subjects under Regulation of Personal Data Protection, if necessary. At the same time the Contractor and the Customer will maintain records of processing activities under article 30 of the GDPR, if necessary.
VIII. Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti	VIII. Confidential Information and Confidentiality
Obligation	Obligation
8.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečiť, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.	8.1 The Contractual Parties undertake to maintain trade secrets of the other Contractual Party and to maintain secrecy on confidential information, and to arrange that such an obligation is binding, to the same extent, upon their employees, business and contractual partners and/or cooperating third parties.
8.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumie najmä podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné, technické a obchodné informácie o produktoch Zhotoviteľa a informácie o organizácii práce u Zhotoviteľa.	8.2 For the purposes hereof, confidential information shall be deemed to mean particularly term and conditions for cooperation of the Contractual Parties as well as any and all information that were provided by one Contractual Party to the other Contractual Party in relation to the performance hereof, or that became known to a Contractual Party in any other manner, including but not limited to expert, technical and business information on the Contractor's products and information concerning organization of the Contractor's work.
8.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcem zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe	8.3 The Contractual Parties especially undertake not to divulge or otherwise make confidential information accessible to third parties, and not to publish and not to use confidential information in a manner other than for the purpose of the performance of their obligations and exercise of their rights hereunder. The above-mentioned provision shall not apply to the provision of confidential information to external consultants of a Contractual Party or to cooperating third

zákona alebo osobitnej zmluvy.	parties provided that such persons are also bound by the confidentiality obligation under the law or under a separate contract.
8.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.	8.4 The confidentiality obligation under this Article hereof shall survive the termination of this Contract, without being limited in time.
8.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.	8.5 The above-mentioned obligations shall not apply to the obligation to provide protected data and confidential information to public administration bodies under the law or under a valid decision passed by a court of law or by any other public administration body. Such a fact shall be immediately notified by the liable party to the other Contractual Party in writing. However, the Contractual Party that is to provide confidential information in such a manner shall be obliged to use all existing means, in line with the legal regulations, in order to refuse to provide confidential information or in order to restrain the provision, and making available of confidential information.
8.6 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.	8.6 Each Contractual Party shall be responsible towards the other Contractual Party for the damage caused by a breach of the confidentiality obligation.
IX. Trvanie Zmluvy a spôsoby jej skončenia	IX. Term and Termination of the Contract
9.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to na 8 mesiacov odo dňa účinnosti Zmluvy.	9.1 This Contract shall be concluded for a definite period of 8 months from the day of effectiveness of this Contract.
9.2 Táto Zmluva zaniká: a) uplynutím dojednanej doby, b) písomnou dohodou zmluvných strán, c) písomnou výpoveďou niektorej zo zmluvných strán z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu s 3 – mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane, d) odstúpením od Zmluvy, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy	9.2 This Contract shall terminate: a) upon the lapse of the agreed-upon period, b) by way of a written agreement of the Contractual Parties, c) by written notice of any of the Parties from any reason whatsoever or without any reason with a three-month notice period, commencing on the first day of the calendar month following the month in which the notice has been received by one Party to the other Party, d) by withdrawal from the Contract, whereas upon withdrawal from the Contract shall be terminated when the

doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy. 9.3 Zhotoviteľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy v prípadoch podstatného porušenia Zmluvy Objednávateľom, pričom za podstatné porušenie Zmluvy sa považuje najmä porušenie povinností Objednávateľa podľa čl. V. Zmluvy. 9.4 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy vtedy, ak Zhotoviteľ opakovane neposkytne servisné služby s odbornou starostlivosťou alebo ak opakovane bez riadneho dôvodu odmietne poskytnúť servisné služby, alebo opakovane bezdôvodne neposkytne servisné služby. 9.5 Odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť Objednávateľa zaplatiť cenu za servisné služby poskytnuté pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok Zhotoviteľa na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od Zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy.	written withdrawal from the Contract is delivered on the other Party, unless other date of termination of the Contract is indicated in the notification of withdrawal. 9.3 The Contractor shall be entitled to withdraw from the Contract in cases of substantial breach of the Contract by the Customer. The substantial breach of the Contract shall be considered particularly the breach of the Customer's obligations under Article V. hereof. 9.4 The Customer shall be entitled to withdraw from the Contract when the Contractor repeatedly fails to provide Servicing with professional care or if the Contractor repeatedly refuses to provide Servicing without having a proper reason to do so, or if the Contractor repeatedly fails to provide Servicing unreasonably. 9.5 The withdrawal from the Contract made by either Contractual Party shall not terminate the Customer's obligation to pay the price for Servicing provided before the withdrawal took effect as well as the Contractor's entitlement to claim damages or to receive default interest, which arose before the withdrawal from the Contract took effect. The Contractual Parties have agreed that in case of withdrawal from the Contract they shall not be obliged to return to each other performances provided to the other Contractual Party before the withdrawal from the Contract took effect.
X. Záverečné ustanovenia 10.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy. 10.2 Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia osobitnými ustanoveniami Obchodného zákonníka pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchýlna právna úprava. 10.3 Táto Zmluva je platná dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Objednávateľ je povinný túto Zmluvu bezodkladne zverejniť v súlade so zákonom a doručiť Zhotoviteľovi písomné	X. Final Provisions 10.1 This Contract shall replace each written and/or oral agreement between the Contractual Parties concerning the subject-matter hereof. 10.2 Legal relations not regulated hereby shall be governed by special provisions of the Commercial Code, unless otherwise agreed herein. 10.3 This Contract shall become valid on the day of signing thereof by both Contractual Parties. The Customer shall, without undue delay, publish the Contract in accordance with the law and deliver

potvrdenie o zverejnení Zmluvy. Táto zmluva nadobudne účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv 10.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené zmierom. 10.5 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky. 10.6 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami. 10.7 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli. 10.8 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie Zmluvy. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou tejto Zmluvy má prednosť slovenská verzia. 10.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.	to the Contractor the written confirmation that the Contract has been published. This Contract shall enter into force on the day following its publication in the Central Register of Contracts. 10.4 The Contractual Parties undertake that all disputes arising from this Contract or in relation thereto shall be resolved by conciliation. 10.5 Should the dispute not be settled by conciliation, the dispute shall be decided by a locally and materially competent Slovak court of law as determined according to the procedural legal regulations of the Slovak Republic. 10.6 This Contract may be amended and supplemented solely on the basis of a written addendum signed by both Contractual Parties. 10.7 Should any provision hereof be invalid, ineffective or unenforceable, this shall not affect the validity, effect or enforceability of the remaining provisions hereof. Should any provision hereof be invalid, ineffective or unenforceable, or should any provision become such, the Contractual Parties undertake to replace such a provision with one that best corresponds to their original will. 10.8 The Contract is made in two counterparts in Slovak and English language of which each Contractual Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Contract, Slovak version shall prevail. 10.9 The Contractual Parties declare that they have read this Contract, understood its content, agree therewith and enter into the Contract freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.
---	---

Príloha č. 1: Zoznam lekárskeho prístrojov, cenník servisných služieb a rozsah servisných služieb

Typ lekárskeho prístroja	Cena servisnej služby za 1 mesiac
LightCycler 480/SN:25795	120 € bez DPH

Vysvetlivky k Cenníku zmluvných servisných služieb:

Kompletná servisná zmluva vrátane náhradných dielov

Cena zahŕňa:

- dodanie všetkých náhradných dielov potrebných pre opravu analyzátora;
- vykonanie zmluvného počtu preventívnych údržieb podľa odporúčení výrobcu, vrátane výmeny náhradných dielov predpísaných výrobcom pre výkon prevencie;
- vykonanie všetkých opráv vrátane dodania náhradných dielov, t.j. uvedenie analyzátora do stavu plnej využiteľnosti jeho technických parametrov;
- náklady na dopravu servisného technika, ubytovanie, pracovný čas technika;
- modifikácia mechanických častí analyzátora doporučená výrobcom;
- aktualizácia programového vybavenia analyzátora;
- halogénové žiarovky pre prístroje Cobas Integra 400+, Cobas Integra 800, cobas c501, cobas c311, cobas c111

Príloha č. 2: Cenník servisných služieb mimo rozsah servisného paušálu

Cena nezahŕňa:

- všetky druhy ihliel, striekačky, reakčné kvety, THB kvety
- Servis lekárskeho prístroja spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane

Annex No.1: List of Medical Devices, Servicing Price List and Scope of Servicing

Medical Device Type	Price for Servicing Activity per 1 month
LightCycler 480/ SN:25795	EUR 120 VAT exclusive

Explanatory notes to the Price List of Contractual Servicing Activities:

Complete Servicing Contract including spare parts

The price includes:

- delivery of all spare parts necessary for the analyzer's repair,
- performance of the contractually agreed number of preventive maintenance work according to the manufacturer's recommendations, including replacement of spare parts prescribed by the manufacturer for the performance of prevention,
- performance of all repairs including spare parts delivery, i.e. putting the analyzer in a state of full usability of its technical parameters,
- cost of transport of the service technician, cost of accommodation, the technician's working time,
- modification of the analyzer's mechanical parts as recommended by the manufacturer,
- analyzer software updates,
- halogen lamps for Cobas Integra 400+, Cobas Integra 800, cobas c501, cobas c311, cobas c111

Annex No.2: Servicing Price list out of scope of Servicing Lump-Sum fee

The price includes:

- needles and probes, syringes, reaction cell sets, THB cuvettes
- The Medical Device's service consisting in the removal of the Medical Device's defects

Objednávateľa, vrátane náhodne vzniknutých vád, nie je zahrnutý v servisnom paušále a bude uskutočňovaný na náklady Objednávateľa podľa cenníka Zhotoviteľa. - Premiestnenie prístroja a jeho inštalácia na nové miesto, resp. pracovisko sa fakturuje sadzbou 96 € / hod bez DPH.	arisen for reasons attributable to the Customer, including accidental defects, shall not be included in the - Servicing Lump-sum Fee and shall be carried out at the Customer's cost according to the Contractor's price list. - Relocation of the device or its installation in a new workplace, or site shall be invoiced at EUR 96 per hour, VAT excluded
---	--

V / In: Bratislave, dňa / on: 09/08/2018

Roche Slovensko, s.r.o.

V / In: Martine, dňa / on: 12.9.2018

Univerzitná nemocnica Martin

João Pedro Correia Carapeto,
prokurista/proxy holder

MUDr. Dušan Krkoška, PhD., MBA,
generálny riaditeľ / director

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci /acting under
power of attorney

Doc.MUDr.Dalibor Murgaš, PhD., medicínsky
riaditeľ / medical director

Plná moc/ Power of attorney

Ing. Stanislav Škorňa, ekonomický riaditeľ/finance
director



Príloha č. 1: Zoznam lekárskeho prístrojov, cenník servisných služieb a rozsah servisných služieb/ Annex. 1: List of Medical Devices, Servicing Price List and Scope of Servicing

Príloha č. 2: Cenník servisných služieb mimo rozsah servisného paušálu/ Annex.2 :Servicing Price List out of scope of Servicing Lump-Sum fee

Príloha č. 3: Manuál poskytovania služby Roche Teleservis/ Annex.:Manual of Roche Teleservis

Katalógové číslo	Názov položky	Balenie	Cena bez DPH	DPH%	Cena s DPH
LightCycler® 480					
Spotrebný materiál					
06612598001	LightCycler 8-Tube Strip Adapter Plate		50,00 €	20%	60,00 €
06327672001	LightCycler 8-Tube Strips (clear)		89,60 €	20%	107,52 €
06612601001	LightCycler 8-Tube Strips (white)		81,68 €	20%	98,02 €
04707524001	LightCycler® 480 Genotyping Master		391,00 €	10%	430,10 €
04909631001	LightCycler® 480 High Resolution Melting Master		414,92 €	10%	456,41 €
05102430001	LightCycler® 480 Multiwell Plate 384, clear		295,00 €	20%	354,00 €
04729749001	LightCycler® 480 Multiwell Plate 384, white		295,00 €	20%	354,00 €
05102413001	LightCycler® 480 Multiwell Plate 96, clear		385,48 €	20%	462,58 €
04729692001	LightCycler® 480 Multiwell Plate 96, white		270,00 €	20%	324,00 €
04707494001	LightCycler® 480 Probes Master		295,00 €	10%	324,50 €
04991885001	LightCycler® 480 RNA Master Hydrolysis probes		550,00 €	10%	605,00 €
04729757001	LightCycler® 480 Sealing Foil		116,00 €	20%	139,20 €
04707516001	LightCycler® 480 SYBR Green I Master		447,00 €	10%	491,70 €
04686136001	LightCycler® 480 Xenon Lamp		1 026,00 €	20%	1 231,20 €
04686128001	Ventilation Dust Filters		15,00 €	20%	18,00 €